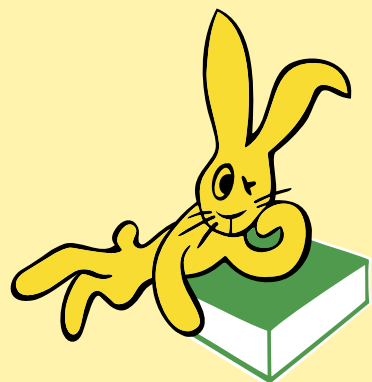


BAKAME

Bücher für Kinder in Ruanda / Livres pour enfants rwandais

Jahresbericht
Rapport annuel

2020



Vorstand / Comité

Präsident / Président

Urs Breitenstein
Schützenstrasse 8, 4103 Bottmingen

Sekretär / Secrétaire

Peter Gyr
Egg 4, 6102 Malters

Weitere Vorstandsmitglieder / Membres du comité

Hermenegild Heuberger
Ober-Schachenmatt, Bachhalde 30
6133 Hergiswil

Kaspar Mühlemann
Storchenstrasse 13, 8570 Weinfelden

Marbeth Reif
Rüti 2, 6055 Alpnach

Denise von Stockar
Chemin de Crêt-de-Plan 39, 1095 Lutry

Geschäftsführung und Projektbetreuung / Chargée et responsable des projets

Agnes Gyr-Ukunda
c/o Editions Bakame
Remera
B.P. 4281 Kigali
Rwanda

Buchhaltung / Comptabilité

Markus Achermann Treuhand
Moosstrasse 1, 6003 Luzern

Revisionsstelle / Révision des comptes

Trescor Treuhand Luzern
Waldstätterstrasse 9, 6003 Luzern

Kontakt / Contact

Bakame – Bücher für Kinder in Ruanda
Egg 4, 6102 Malters
Tel. 041 497 27 52

info@bakame.ch
www.bakame.ch

Inhalt

4 Porträt Bakame

6 Jahresbericht 2020

8 Kinderbuchverlag *Editions Bakame*
Jahresbericht Aktivitäten 2020

10 Bilanz per 31. Dezember 2020

11 Erfolgsrechnung 1.1.–31.12.2020

12 Bericht der Revisionsstelle

13 Anhang zur Jahresrechnung

16 Gönnerliste

Sommaire

5 Portrait Bakame

7 Rapport annuel 2020

9 *Editions Bakame*
Rapport annuel des activités 2020

10 Bilan au 31 décembre 2020

11 Compte d'exploitation 1.1.–31.12.2020

12 Rapport de l'organe de révision

13 Annexe aux comptes annuels

16 Liste des donateurs

Porträt Bakame

Ziel des Vereins *Bakame – Bücher für Kinder in Ruanda* ist die finanzielle und fachliche Unterstützung der *Editions Bakame* in Ruanda.

Gründung

1995 wurden in Zürich unter dem Patronat des Schweizerischen Jugendschriftenwerkes SJW der Verein *Bücher für Kinder in Ruanda* und in Kigali die *Editions Bakame* gegründet. Beide Organisationen sind eigenständig, rechtlich unabhängig und gemeinnützig.

Was bedeutet Bakame?

Bakame ist der Name des schlauen Hasen, einer Fabelfigur, die jedem Kind in Ruanda aus den Erzählungen ein Begriff ist.

Markenzeichen Bakame

Bakame ist das Markenzeichen sowohl für den Unterstützungsverein in der Schweiz (grün) wie für die *Editions Bakame* in Ruanda (rot).

Leitbild des Kinderbuchverlags

Die *Editions Bakame* stellen gute und preisgünstige, auf der eigenen Kultur basierende Kinder- und Jugendliteratur in der Landessprache Kinyarwanda her. Der Verlag fördert die Lesekultur in einem Land, in dem die Schriftlichkeit noch sehr jung ist.

Meilensteine

Grosse Meilensteine in der Entwicklung der *Editions Bakame* sind die Errichtung eines eigenen Verlagsgebäudes, die internationale Auszeichnung durch den IBBY-Asahi Leseförderungspreis, die Herausgabe einer Schulgrammatik und zweier Diktionäre sowie die

Auszeichnung mit dem Bologna Prize BOP 2013 als Kinderbuchverlag des Jahres in Afrika. Leider fiel Corona-bedingt im Jahre 2020 die Feier zum 25-Jahr-Jubiläum aus.

Unterstützung und Weiterentwicklung

Die *Editions Bakame* werden fachtechnisch durch die gebürtige Ruanderin Agnes Gyr-Ukunda geleitet. Damit die Bücher für alle Kinder zugänglich und erschwinglich sind, muss der Preis für Bakame Bücher tief sein. Um dies zu ermöglichen, braucht es Gönner, die dafür die Druckkosten übernehmen.

März 2021

Portrait Bakame

L'association *Bakame – Livres pour enfants rwandais* se propose comme objectif le soutien financier et professionnel des *Editions Bakame* au Rwanda.

Fondation

Sous le patronage de l'Œuvre suisse des lectures pour la jeunesse (OSL) ont été fondés en 1995, l'Association *Bakame – Livres pour enfants rwandais* à Zurich et les *Editions Bakame* à Kigali. Les deux organisations à but non lucratif sont juridiquement et financièrement indépendantes.

Que signifie Bakame?

Bakame est le nom du lièvre rusé, un personnage de fables familial à tous les enfants du Rwanda.

Le logo Bakame

Vert, Bakame est le logo de l'association de soutien en Suisse; rouge, il symbolise les éditions au Rwanda.

Programme des éditions

Les *Editions Bakame* proposent à la jeunesse rwandaise des lectures de qualité à un prix abordable qui, écrites dans la langue nationale, le kinyarwanda, se basent sur la propre culture du pays. La maison d'édition fait la promotion de la littérature (culture de lecture) dans un pays où la culture écrite est encore très jeune.

Tournants

Cinq tournants importants marquent l'histoire des *Editions Bakame*: la construction d'un immeuble pour la maison d'édition, la remise du Prix IBBY-Asahi au renom inter-

national pour leur travail de promotion de la lecture, la publication d'une grammaire scolaire et de deux dictionnaires et le Bologna Prize BOP pour le meilleur éditeur jeunesse de l'année 2013 en Afrique. En 2020, les *Editions Bakame* peuvent fêter leurs 25 ans.

Soutien et développement

Les *Editions Bakame* sont dirigées par Agnes Gyr-Ukunda, originaire du Rwanda. Pour toucher tous les enfants, les publications de Bakame doivent être vendues à des prix abordables. Bakame a donc besoin de donateurs qui assument les frais d'impression.

Mars 2021

Jahresbericht 2020

Vorstand

Es war ein Corona-Jahr. Und so verkehrte der Vorstand untereinander per Mail. Leider fiel in Ruanda auch die vorgesehene Jubiläumsfeier – 25 Jahre Bakame – aus. Der Vorstand liess sich schriftlich über die Entwicklung in Ruanda informieren.

Geschäftsstelle und Sekretariat

Der Vorstand traf sich im Berichtsjahr wegen des Coronavirus nicht direkt. Er verkehrte deshalb über Mailverkehr untereinander. Ebenso informierte die Geschäftsführerin über den Lauf der *Editions Bakame* per Mailverkehr.

Es wurden mit der Marketing Agentur Alnovis drei Kartenaktionen durchgeführt. Mit dem Erfolg ist man zufrieden. Die Geschäftsführerin stand regelmässig in Kontakt mit den *Editions Bakame* in Kigali.

Finanzen

Die Jahresrechnung 2020 weicht gegenüber der Vorjahresrechnung um rund 10% tiefer ab. Sie schliesst mit einem Ertrag von CHF 756'947.32, einem Aufwand von CHF 735'013.73 und einem Gewinn von CHF 21'933.59 ab. Die Bilanzsumme beträgt CHF 175'178.75 und das Vereinsvermögen CHF 154'379.60. Der Anteil der Mittelbeschaffung liegt bei 16%, der übrige Verwaltungsaufwand bei 12% und der Projektaufwand bei 72%. Die Erträge setzen sich fast ausschliesslich aus Kleinspenden zusammen; viele stammen von treuen und langjährigen Gönnerinnen und Gönnern. Die Eigenleistungen sind bei den Spenden (Ertrag) bzw. im Projektaufwand (Aufwand) ausgewiesen.

Vereinsauflösung

In der zweiten Jahreshälfte 2021 werden wir nach 25-jähriger Unterstützung aus der Schweiz den Verein *Bücher für Kinder in Ruanda* auflösen. Wir sind überzeugt, dass wir den Mitarbeitenden bei den *Editions Bakame* eine gute Basis für die Zukunft gelegt haben.

Dank

Ein grosser Dank geht an die Geschäftsführerin sowie an die Mitglieder des Vorstandes für die grosse und kompetente Unterstützung. Ebenso sei den vielen Gönnerinnen und Gönnern gedankt, ohne die unsere Arbeit undenkbar wäre.

Malters, März 2021 Peter Gyr, Sekretär

Rapport annuel 2020

Comité

L'année 2020 a été marquée par le coronavirus. Le comité a donc entretenu des contacts par e-mail. Malheureusement, la fête d'anniversaire prévue au Rwanda à l'occasion des 25 ans de l'association *Bakame* a été annulée. Le comité a été informé par écrit de l'évolution de la situation au Rwanda.

Bureau et secrétariat

En raison du coronavirus, le comité ne s'est pas rencontré en direct pendant l'exercice sous revue. Les contacts ont donc eu lieu par e-mail. La directrice a également donné des informations sur les activités des *Editions Bakame* par e-mail.

Trois actions de cartes ont ainsi été menées avec l'agence marketing Alnovis. Leurs résultats ont été satisfaisants. La directrice a été en contact régulier avec les *Editions Bakame* à Kigali.

Finances

Les comptes annuels 2020 présentent une différence à la baisse d'environ 10% par rapport à ceux de l'année précédente. Pendant l'exercice sous revue, l'association a enregistré des produits de CHF 756'947,32, des charges de CHF 735'013,73 et un bénéfice de CHF 21'933,59. La somme du bilan se monte à CHF 175'178,75 et l'actif de l'association à CHF 154'379,60. La part de la collecte de fonds se situe à 16%, les frais administratifs à 12% et les dépenses projet à 72%. Les produits se composent presque exclusivement de dons modestes; beaucoup proviennent de fidèles donatrices et donateurs de longue date. Les propres prestations sont présentées avec les dons (Recettes) ou dans les dépenses projet (Dépenses).

Fin des activités de soutien

Au second semestre 2021, l'association *Bakame – Livres pour enfants rwandais* sera dissoute, après 25 ans d'activités pour soutenir les *Editions Bakame* au Rwanda.

Remerciements

Nous remercions vivement la directrice ainsi que les membres du comité pour leur soutien important et compétent. Un grand merci également à nos nombreux donateurs et donatrices! Notre travail serait inimaginable sans eux.

Malters, mars 2021 Peter Gyr, secrétaire

Kinderbuchverlag Editions Bakame – Jahresbericht 2020

Im Jahr 2020 jährte sich der 25. Geburtstag des Bakame-Verlags. Während dieser ganzen Zeit wurde unermüdlich daran gearbeitet, eine Jugendliteratur zu erarbeiten, deren Inhaltsqualität von grösster Bedeutung ist. Viele kulturelle und literarische Aktivitäten, die für diese Jahrestagung geplant waren, mussten aufgrund der Covid-19-Pandemie gestrichen werden. Leider hat die Pandemie die ganze Welt auf ihre eigene Art und Weise geprägt.

Verwaltung

Die Abriegelung durch die Covid-Pandemie zwang uns, neue Wege zu suchen, um unsere Bücher zu fördern. Es wurden eigene Anstrengungen unternommen, um eine ständige Präsenz in sozialen Netzwerken (Twitter, Instagram, Facebook) zu haben. So wurde die Öffentlichkeitsarbeit gestärkt, und man blieb in Kontakt mit der Kundschaft. So wurden 25% Rabatt auf alle Bücher angeboten, um das 25-Jahr-Jubiläum der *Editions Bakame* zu feiern.

Ein externer Prüfer und ein Rechtsberater wurden beauftragt, damit die Arbeitsordnung für gemeinnützige Vereinigungen eingehalten wurden.

Die partnerschaftliche Zusammenarbeit mit der französischen Botschaft wurde erneuert, um vier Projekte zu realisieren, nämlich Comic-Ausbildung, Literaturcafé, Leseanimation, Bücher für sieben Bibliotheken.

Redaktion

Um sich selbst zu schützen und eine Kontamination mit Covid-19 zu vermeiden, haben die Mitarbeiter der *Editions Bakame* die Arbeiten zu Hause durchgeführt. So konnten die von der ruandischen Regierung eingeführten Gesundheitsmassnahmen eingehalten werden. Die Redaktionsgruppe arbeitete als Team zu-

dem über «google drive». Viele Texte wurden erarbeitet, gelesen und korrigiert. Es wurden weitere Aktivitäten durchgeführt, um den jungen Menschen, die zu Hause eingesperrt sind, die Möglichkeit zu bieten, die Bücher durch das Lesen im nationalen Fernsehen zu hören. Der Kauf der Bücher durch die Nutzung der Mobiltelefone ermöglichte es den Eltern zudem, die Kinder zu Hause zu beschäftigen.

Neuheiten

Elf Titel, deren Manuskripte bereits fertig waren, wurden in Kigali/Ruanda gedruckt.

Drei Titel wurden durch Grafostil in Serbien gedruckt.

Total waren es acht Neudrucke, drei Alben und vier «little hands».

Wichtig zu wissen: Veranstaltungen an öffentlichen Orten und Teilnahme an Messen und Ausstellungen waren verboten.

Zukunftsperspektiven

Für die *Editions Bakame* ist es zurzeit sehr schwierig, mittel- und langfristige Programme zu machen. Der Verlag hatte 25 Jahre nach seiner Gründung eine gewisse finanzielle Autonomie dank der ständigen Partner, mit denen er sich regelmässig traf. Die Hoffnung auf eine bessere Zukunft stand am Horizont. Aber mit der Covid-19-Pandemie und mit dem permanenten Lockdown im Jahr 2020, der zur Schliessung einiger Partnerorganisationen führte und andere schwächte, sind die Tage der *Editions Bakame* etwas unsicher geworden, vor allem da die Organisation *Bücher für Kinder in Ruanda* ihre Arbeit zur finanziellen Unterstützung in absehbarer Zeit einstellen wird.

März 2021 Agnes Gyr-Ukunda, Projektleiterin

Editions Bakame – Rapport annuel des activités 2020

L'année 2020 marquait l'anniversaire des *Editions Bakame* qui, depuis 25 ans, a travaillé sans relâche pour créer une littérature de jeunesse dont la qualité des contenus est primordiale. Beaucoup d'activités culturelles et littéraires prévues pour fêter cette anniversaire ont dû être supprimées à cause de la pandémie Covid-19 qui a marqué à sa façon le monde entier, hélas!

Administration

Pendant le confinement, pour parier au manque de contact et de déplacement au service de la promotion de nos livres, nous avons fourni de grands efforts pour marquer une présence permanente sur les réseaux sociaux (Twitter, Instagram, Facebook). Dans le but de garder, voire renforcer le contact avec le public, des rabais de 25% sur les livres ont été offerts – marquant ainsi les 25 ans des *Editions Bakame*.

Un auditeur externe et un conseiller juridique ont été engagés pour garantir que les règlements de travail des associations à but non lucratif soient conformes aux lois et respectés.

La coopération avec l'Ambassade de France a été renouvelée pour la réalisation de quatre projets, à savoir une formation en bande dessinée, un café littéraire, une animation de lecture et des fonds de livres pour sept bibliothèques.

Activités éditoriales dans le confinement

Pour se protéger et éviter la contamination avec le Covid-19, les employés des *Editions Bakame* ont effectué leur travail à domicile en respectant ainsi les mesures sanitaires instaurées par le gouvernement rwandais. Le groupe éditorial travaillait en équipe via google

drive. De nombreux textes ont été élaborés, lus et corrigés.

D'autres activités ont été entreprises pour offrir aux jeunes confinés à la maison le loisir d'écouter des histoires lues à haute voix à la télévision nationale. L'achat de livres par téléphone mobile a permis aux parents d'occuper les enfants à la maison.

Nouveautés

Onze titres dont les manuscrits étaient déjà prêts ont été imprimés à Kigali/Rwanda. Trois titres ont été imprimés par Grafostil en Serbie. Au total, il s'agissait de huit réimpressions, trois albums et quatre «little hands».

Et précisons encore: Toute manifestation et toute participation publiques – à des foires, des expositions et à des salons de livre – ont été prohibées.

Perspectives d'avenir

Pour les *Editions Bakame*, il est pour le moment très difficile de développer des programmes à moyen et à long terme. La maison d'édition avait acquis, 25 ans après sa fondation, une certaine autonomie financière grâce aux partenaires constants qui se manifestaient régulièrement. L'espoir d'un avenir meilleur pointait à l'horizon.

Or, la pandémie Covid-19 avec ses lockdowns permanents en 2020 qui a causé la fermeture de certaines associations partenaires et fragilisé d'autres, a rendu le lendemain des *Editions Bakame* incertain; d'autant plus que l'association *Bakame – Livres pour enfants rwandais* cessera ses activités soutenant financièrement les *Editions Bakame* au Rwanda dans un avenir prévisible.

Agnes Gyr-Ukunda, Responsable des projets

Bilanz / Bilan 31.12.2020

	31.12.2020	31.12.2019
	CHF	CHF
Aktiven / Actifs		
Umlaufvermögen / Actifs circulants	174'978.75	166'479.56
Bankkonto / Compte bancaire	30'590.37	76'205.81
Postcheckkonto / Compte de cheque postal	138'573.38	85'483.55
Transitorische Aktiven / Actifs transitoires	5'815.00	4'790.20
.....		
Anlagevermögen / Obligations	200.00	200.00
Anteilschein / Action	200.00	200.00
.....		
Total Aktiven / Actifs totaux	175'178.75	166'679.56
Passiven / Passifs		
.....		
Fremdkapital / Fonds étrangers	20'799.15	34'233.55
Kreditoren / Crédateurs	—	—
Transitorische Passiven / Passifs transitoires	20'799.15	34'233.55
.....		
Eigenkapital / Fonds propres	154'379.60	132'446.01
Vereinsvermögen / Fortune de l'association / 1.1.2020	132'446.01	73'002.34
Jahresergebnis / Résultat de l'exercice / 2020	21'933.59	59'443.67
Vereinsvermögen / Fortune de l'association / 31.12.2020	154'379.60	59'443.67
.....		
Total Passiven / Passifs totaux	175'178.75	166'679.56

Erfolgsrechnung / Compte d'exploitation 1.1. – 31.12.2020

	2020	2019
	CHF	CHF
Ertrag / Recettes		
.....		
Spenden / Dons	755'790.86	836'073.23
Kartenaktion / Vente de cartes	330'817.00	388'089.88
Telefonmarketing / Marketing téléphonique	128'498.86	140'304.65
Spenden / Dons	296'475.00	307'678.70
.....		
Aktivitäten / Activités	242.61	1'120.80
Mitgliederbeiträge / Cotisation des membres	900.00	1'550.00
Übriger Ertrag / Autres produits	13.85	15.83
.....		
	756'947.32	838'759.86
Aufwand / Dépenses		
.....		
Administration / Administration	86'336.37	83'707.26
Personalaufwand / Dépenses de personnel	27'193.30	27'689.15
Sachaufwand / Dépenses matériels	58'375.37	51'675.51
Übriger Betriebsaufwand / Autres dépenses	767.70	4'342.60
.....		
Mittelbeschaffung / Collecte de fonds	118'416.05	146'471.00
Kartenaktion / Vente de cartes	88'647.90	102'812.65
Telefonmarketing / Marketing téléphonique	29'768.15	43'658.35
.....		
Projektaufwand / Dépenses projets	530'261.31	549'137.93
Betriebskostenbeiträge / Contributions aux frais de fonctionnement	28'213.25	68'132.73
Projektbetreuung / Soutien opérationnel	161'124.65	162'256.55
Projekte / Projets	340'923.41	318'748.65
.....		
Total Aufwand / Dépenses	735'013.73	779'316.19
.....		
Jahresergebnis / Résultat de l'exercice	21'933.59	59'443.67
.....		
	756'947.32	838'759.86



Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision

an die Vereinsversammlung des Vereins

Bücher für Kinder in Ruanda

Egg 4
6102 Malters

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) des Vereins Bücher für Kinder in Ruanda für das am 31. Dezember 2020 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Leistungsbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER vermittelt und nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Luzern, 25. Februar 2021

Trescor Treuhand Luzern AG


Daniel Fallegger
dipl. Treuhandexperte
zugelassener Revisionsexperte
leitender Revisor

Beilage: Jahresrechnung

Trescor Treuhand Luzern AG · Waldstätterstrasse 9 · Postfach · 6002 Luzern
Tel 041 210 09 09 · Fax 041 210 09 02 · luzern@trescor.ch · www.trescor.ch

Mitglied von EXPERTSuisse
Mitglied von TREUHAND | SUISSE

**Rechnungslegungsgrundsätze /
Référéntiel comptable**

– Die Rechnungslegung erfolgt nach Massgabe der Fachempfehlungen zur Rechnungslegung Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht, den Vorschriften der ZEWO sowie den Bestimmungen der Statuten. Aufwand und Ertrag werden nach dem Entstehungszeitpunkt periodengerecht abgegrenzt. Als kleine Organisation hat der Verein von der Möglichkeit Gebrauch gemacht, auf die Erstellung einer Mittelflussrechnung zu verzichten. Nach Zewo Vorgabe wird die Veränderung des Eigenkapitals in einer gesonderten Aufstellung dargelegt. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage.
– *L'information financière est réalisée conformément aux recommandations relatives à la présentation des comptes Swiss GAAP FER 21 et répond au droit des obligations suisse, aux directives de la ZEWO ainsi*

qu'aux dispositions des statuts. Les dépenses et les recettes sont classées par période selon la date d'origine. En tant qu'organisation de taille modeste, l'association a fait usage de la possibilité de renoncer à établir un tableau des flux de trésorerie. Les comptes annuels donnent une image fidèle de la situation patrimoniale, financière et des résultats.

Vergütungen / Rémunérations

– Die Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich. Präsident Urs Breitenstein hat seit Anbeginn auf jegliche Entschädigung verzichtet. Die Entschädigung der Geschäftsführerin Agnes Gyr-Ukunda entspricht derjenigen von vergleichbaren Institutionen.
– *Les membres du Comité travaillent bénévolement. Dès le début, le Président Urs Breitenstein a renoncé à toute rémunération. La rémunération pour la Directrice Agnes Gyr-Ukunda correspond à celle d'institutions comparables.*

**Rechnung über die Veränderung des Kapitals /
Compte concernant le changement de capital**

1.1.– 31.12.2020

Organisationskapital / Capital de l'organisation	Bestand 1.1. Situation 1.1.	Jahresergebnis Resultat annuel	Zuweisung Dotations	Verwendung Utilisation	Bestand 31.12. Situation 31.12.
Vereinskapital / Capital de l'association	132'446	21'933	–	–	154'379
Gebundenes Kapital / Capital lié	–	–	–	–	–
Wertschwankungsreserve / Réserve de fluctuation	–	–	–	–	–
Freies Kapital / Capital libre	–	–	–	–	–
Total Organisationskapital / Capital de l'organisation	132'446	21'933	–	–	154'379

Anmerkungen zu einzelnen Jahresabschlusspositionen / Remarques relatives aux différents postes des comptes annuels

Bilanz / Bilan

Wertschriften / Titres

- Genossenschaftsanteil im Wert von CHF 200 bei der Raiffeisenbank Pilatus, verzinst zu 3%.
- *Part sociale d'un montant de 200 CHF auprès de la Raiffeisenbank Pilatus, rémunérée à 3%.*

Transitorische Aktiven und Passiven / Actifs et passifs transitoires

- Abgrenzungen der laufenden Kartenaktion und von Postdienstleistungen.
- *Régularisation de la campagne de cartes de vœux en cours et des prestations postales.*

Eigenkapital / Fonds propres

- Das Eigenkapital hat sich um 17% erhöht und beträgt CHF 154'379.60.
- *Les fonds propres ont augmenté de 17% et s'élèvent à 154'379.60 CHF.*

Verbindlichkeiten / Dettes

- Die Bilanzierung erfolgt zu Nominalwerten.
- *Les dettes sont portées au bilan à leur valeur nominale.*

Erfolgsrechnung / Compte de résultat

- Ertrag und Aufwand entsprechen weitgehend dem Budget.
- *Les recettes et les dépenses correspondent en grande partie au budget.*

Ertrag / Recettes

- Der Ertrag setzt sich fast ausschliesslich aus Kleinspenden zusammen.
- Die Bemühungen um Grossspenden waren nicht erfolgreich.
- Die Eigenleistungen umfassen Raummiete und Arbeitszeit. Die Arbeitszeit umfasst 2'040 Stunden und wurde mit einem Stundenansatz von CHF 120 berechnet. Die Raummiete beträgt CHF 18'000.
- *Les recettes se composent essentiellement de petits dons.*
- *Les efforts pour obtenir des dons plus grands n'ont pas abouti.*
- *Les propres prestations comprennent le loyer des locaux et le temps de travail. Le temps de travail se monte à 2'040 heures et a été compté à un tarif horaire de 120 CHF. Le loyer des locaux se monte à 18'000 CHF.*

Aufwand / Dépenses

Fundraising-, allgemeiner Werbe- und administrativer Aufwand

- Angewendete Methode zur Berechnung des administrativen Aufwands sowie des Fundraising- und allgemeinen Werbeaufwands:
- Sämtliche Personal- und Sachaufwände werden verursachergerecht direkt zugewiesen.
- Im Fundraising- und allgemeinen Werbeaufwand sind auch alle Kosten für Spendenaufrufe, Marketing, Werbung, Image-Kampagnen usw. enthalten.
- Die Raumkosten werden dem administrativen Aufwand zugewiesen.

Die Kostenstruktur im Einzelnen:

- **Administration: CHF 86'336.37 (12%)**
 - Personalaufwand CHF 27'193.30
 - Sachaufwand: CHF 58'375.37
 - Übriger Betriebsaufwand: CHF 767.70
- **Mittelbeschaffung CHF 118'416.05 (16%)**
 - Kartenaktion: CHF 88'647.90
 - Davon für Herstellung und Druck: CHF 67'481.80
 - Davon für Postdienstleistungen: CHF 21'166.10
 - Telefonmarketing: CHF 29'768.15
- **Projektaufwand CHF 530'261.31 (72%)**
 - Betriebskostenbeiträge an Saläre und Verwaltung: CHF 28'213.25
 - Projektbetreuung und Fachberatung: CHF 161'124.65
 - Beiträge an das Verlagsprogramm inkl. Druckkosten: CHF 168'597.56
 - Ausbildung, Buchmessen, Tagungen: CHF 39'178.05
 - Werbung, Öffentlichkeitsarbeit: CHF 109'430.60
 - Leseförderung, Leseecken: CHF 23'717.20

Dépenses pour les collectes de fonds, dépenses générales de publicité et d'administration

- *Toutes les dépenses de personnel et de matériel sont directement attribuées selon leur origine.*
- *Le poste des dépenses pour collectes de fonds, personnel et matériel comprend aussi tous les frais d'appels de dons, de marketing, de publicité, de campagnes d'image, etc.*
- *Les frais de locaux sont attribués aux dépenses administratives.*

Détails de la structure des coûts:

- **Administration: CHF 86'336.37 (12%)**
 - *Dépenses de personnel: CHF 27'193.30*
 - *Dépenses de matériel: CHF 58'375.37*
 - *Autres dépenses d'exploitation: CHF 767.70*
- **Levées de fonds: CHF 118'416.05 (16%)**
 - *Action de cartes: CHF 88'647.90*
 - *dont fabrication et impression: CHF 67'481.80*
 - *dont dépenses pour services postaux: CHF 21'166.10*
 - *Marketing par téléphone: CHF 29'768.15*
- **Dépenses des projets: 530'261.31 (72%)**
 - *Contributions aux frais d'exploitation concernant les salaires et l'administration: CHF 28'213.25*
 - *Suivi de projets et conseil professionnel: CHF 161'124.65*
 - *Contributions au programme éditorial, y compris frais d'impression: CHF 168'597.56*
 - *Formation, foires, colloques: CHF 39'178.05*
 - *Publicité, relations publiques: CHF 109'430.60*
 - *Promotion de la lecture, coins lecture: CHF 23'717.20*

Gönnerliste / Liste des donateurs

Spenden / Dons CHF 200–299

Erik Alder-Sijmons, Aesch BL; Rochelle Allebes, Zürich; Josef Arnold, Altdorf; Jean-Claude Baconnier, Sâles (Gruyère); Marlise Bader, Reinach BL; Josette Barazzoni-Mina, Genève; Ruth Bassin-Troxler, Luzern; Brigitte Baumann, Luzern; Peter und Therese Baumgartner-Greber, Frauenfeld; Elsa Baumann-Roth, Wallisellen; Rosanna Bernardazzi, Lugano; Claude Bettex, Yverdon-les-Bains; Verena Billeter-Guggenbühl, Zürich; Evelyne Bitz, Nax; Ulrich Borsari, Zollikerberg; Fiorenzo und Angela Bottarel, Schänis; Heidy Boyadjian, Meilen; Werner Brändle-Signer, St. Gallen; Bettina Bräm, Zürich; Urs Breitenstein, Bottmingen; Theres Bürki-Seitz, Büriswilen; Susan Büsser, Luzern; Ferdinando Cattaneo, Cadro; Jean-Paul Chaboudez, La Chaux-de-Fonds; Christine Clivaz-Roby, Ollon VS; Hansjürg und Mary Conception, Pratval; Gottardo Dazio, Locarno; Monique Delacrétaz, Martigny; Françoise Ebener-Gay, Villars-sur-Glâne; Madeleine Emmisberger, Winterthur; Heinz Eppenberger, Vaduz; Monika Ernst, Koblenz; Erna Eugster, Rheineck; Lucia Fallab-Graf, Brissago; Marie-Thérèse Farquet, Crans-Montana; Roland Favre, Cologny; Jürg Fehr, Stallikon; Giovanni Felder-Alini, Zollikerberg; Marie-Thérèse Fleury, Saingnelégier; Thomas Fröhlich, Zürich; Rosemarie Foster, Winterthur; Theres Verena Frech, Dietikon; Doris und Patrick Füeg-Rieder, Bubendorf; Frida Furrer-Thürig, Malters; Monika Furrer, Schachen; Fredy und Vreni Furrer-Bucher, Pfaffnau; Christophe Gachet, Givisiez; Jeanne Gallone, Tolochenaz; Christiane Gaudy, Tschugg; Hanni Geiser, Hergiswil; Marcel Genton, Villeneuve VD; Andreas Gerber, Zweisimmen; Sven Goehner, Genève; Beat von Graffenried, Bern; Stephan Gyr, Inwil; Othmar und Dora Haas, Wiesen-

dangen; Ursula Hadorn, Spiez; Werner Haldi-Limacher, Malters; Viktor und Rosmarie Hauri, Neunkirch; Marcel Hayoz-Erni, Gebenstorf; Pierre et Marlyse Heiniger, La Chaux-de-Fonds; Monique Hennard, Lausanne; Therese Hugentobler-Kunz, Jonschwil; Andreas und Doris Hunziker-Meier, Würenlos; Doris Jordi, Kloten; Christoph und Susanne Kasapidis, Bern; Bernadette Kathriner, Stalden; Daniel Kilbert-Danicek, Plan-les-Ouates; Ute und Hans-Joachim Kolb, Aathal-Seegräben; Teresa Kotulek, Zürich; Ralph Krebs, Muri b. Bern; Patrick Kressig, Bassersdorf; Magdalena Künzi-Girsberger, Zürich; Maria Kurmann, Willisau; Markus Kuonen, Glis; Anne-Marie Kurt, Genève; Elisabeth Lämmli, Thal; Mike Langen, Dübendorf; Lore Lässer Oberholzer, Solothurn; Annelore Lepetit-Lütjens, Evillard; Doris Lercher Gerster, Oberwil BL; Dominique Lustenberger, Brent VD; Verena Lüthi-Schneider, Emmenbrücke; Herbert und Judith Luthiger-Senn, Kriens; Caroline de Morawitz, Carouge; Isabella Marxer, Vaduz; André Masson, Martigny; Margrit Maurer-Gremminger, Zürich; Margareta Meier, Zürich; Ursula Meise, Oensingen; Martha et André Meyret, Onex; Annadora Müller, Hausen am Albis; Jacqueline Nydegger, Genève; Albertina Ospelt, Vaduz; Paroisse cath. Romaine, St-Imier; Dorly Perler, Wünnewil; Margrith Peter-Studer, Zürich; Francis Petermann, Moutier; Madeleine und Andreas Pfaltz, Binningen; Kath. Pfarramt, Inwil; Jean Pieper, Onex; Valérie Prues-Latour, Veyrier; Andrea Raschle, Will; Norbert Rebsamen-Baldinger, Ettingen; Elisabeth Rechsteiner-Mannhart, Zürich; Marie Reichen, Uetikon am See; Elisabeth Reinhardt, Zürich; Jenny Rice, Lausanne; Eva Rickenmann, Zumikon; Walter und Lilly Rickli-Scalet, Belp; Ingeborg Riesen, Meinier; Franz-Xaver Risi, Lachen;

Rosmarie Rössel, Männedorf; Niklaus Röthlisberger, Basel; Jean-Luc et Françoise de Rovinelli, Cologny; Henri et Elstech Ruegg-de Blécourt, Troinex; Schacher Hydraulik AG, Inwil; Brigitte Schläpfer-Zürcher, Oberwil BL; Elisabeth Schmidhauser, Basel; Philippe Schneidinger, Winterthur; Jakob Schneider, Forch; Lucia Scotti-Gotti, Genève; Leonhard Senn-Marxer, Vaduz; Birgit Seyfried, Liestal; Margrit Späth-Walter, Feuerthalen; Claude Spengler, Hünenberg; Bettina Stahel, Küsnacht; Joseph und Elisabeth Stalder-Guidon, Müllheim Dorf; Evelyne Stauffer, Yverdon-les-Bains; Ellen Steiner, Steckborn; Marie Louise Stoffel, Lausanne; Pierre Stoller, Sion; Hans und Monika Sulser, Abtwil SG; Monique et Thierry Tanquerel-Boschung, Genève; Jeannine Terrettaz, Conthey; Rose-Marie Terrettaz, Martigny; Viktor Tobler, Hochdorf; Catherine et Antoine, de Torrenté, La Chaux-de-Fonds; Ruth und Roland Twerenbold-Wespi, Edlibach; Michel Ubaghs, Versoix; Silvia Uehlinger, Lausanne; Patrizia Villiger, Kilchberg; Odette Lucy Virchaux, Chêne-Bourg GE; Eric Vittoz, Cernier NE; Marianne Vogler, Oberwil BL; Jörg und Margrit Vonwiller, Glattpark (Opfikon); Catherine et Jérôme Simon-Vermot-Roduit, Cossonay-Ville; Patrizia Villiger, Kilchberg; Eric Vittoz, Cernier NE; Margrit und Charlie Wenk-Schlegel, St. Gallen; Jean-François und Verena Willemin, Hinwil; Lisbeth Wiskemann-Stahl, Männedorf; Marietheres Wyser-Ulmann, Appenzell; August und Claudia Yannikis-Spohn, Greifensee; Joseph und Elisabeth Paul Zaugg-Pfäffli, Zürich; Kurt Zuber, Pully; Marianne Zwicky, Amriswil.

Spenden / Dons CHF 300–499

Clemens Beyerle-Scherrer, Zürich; Christian et Marie-Claire Bolle, Versoix; Emil Boss, Jona; Laure Brolliet, Conches; Patricia Chollet, Chambésy; Vergilio Conti, Mendrisio; Lino Galetti, Zürich; Ariel Golan, Genève; Rose-Blanche Haag, Bellinzona; Bruno Harringer, Meilen; Josef Heinzmann, Basel; Verena Eigenmann, Solothurn; Daniel Erhardt, Urdorf; Gladys Ferrot-Duc, Chêne-Bougeries; Mario Fink, St. Moritz; Josef Frey, Wangs; Nelly Jordan-Botteron, Lausanne; Michel et Françoise Liès-Multone, Fribourg; Carla Mazza, Zürich; Christian Meyer-Zahnd, Chapelle-sur-Moudon; Marianne Müller, Bern; Pasternaria Romana SA, Laax; Theres Portmann-Dreier, MuttENZ; Marina Rampoldi, Zürich; Jerome Roduit, Sion; Patricia Schell-Sigrist, Russikon; Franz Scherer, Luzern; Rosmarie Schlumpf, Embrach; Catherine Schwarz-Hunziker, Ballwil; Helena Spengler, Bern; Silvia Stadelmann, Zürich; Marlies Stark, Schliern b. Köniz; Hans Staub, Winterthur; Quang Thai, Zürich; Christine Tresch, Zürich; Maria und Tönet Töndury, Zollikon; Sabine Zimmermann, St. Gallen;

Spenden / Dons CHF 500–999

Marthe Barbier-Dewarrat, Lavey-Village VD; Anne-Marie Barras, Confignon; Eric Baudat, Vulliens VD; Marianne et Marc Bonnant, Jussey; Franca ed Alberto Bordoli, Vezia; Claudine Bucher-Moser, Langenthal; Violaine Chaignat, Genève; Stiftung Carl und Elise Elsener, Schwyz; Ursula Fanderl, Zürich; Oscar e Laura Garzoni, Giubiasco; Dominique Guenat, Les Bois JU; Robert Giacobino, Genève; Bruno Giovanni-Zamboni, Bougy-Villars; Jocelyne Golay, Renens; Peter Hug, Wädenswil; Ashley Neale, Féchy; Livio Ravaoli, Goldach; Esther

Rötheli-Schefer, Altendorf; Urs Rudolph,
Küsnacht ZH; Christof Wettstein, Fislisbach;
Eva-Maria Wucherer, Zürich.

Spenden / Dons CHF 1000+

Florian Bonnet, Chêne-Bourg; Luzia und Robert Bratschi-Christener; Reinach BL; Lucie Heinimann-Niederberger, Rapperswil; Mareina-Stiftung, Küsnacht ZH; Andreas und Helen Maurer-Steinmann, Kaiseraugst; Marlis Pflugshaupt, Hägendorf; Rudolf K. Sprüngli, Zürich.



